

# Theology on the Web.org.uk

*Making Biblical Scholarship Accessible*

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



Buy me a coffee

<https://www.buymeacoffee.com/theology>



PATREON

<https://patreon.com/theologyontheweb>

[PayPal](#)

<https://paypal.me/robbradshaw>

---

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

[https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_jts-os\\_01.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php)

pdfs are named: [Volume]\_[1<sup>st</sup> page of article]

And after a little :—

In spite of this uncertainty, we must recognize which (were) the three days : we have clearly the Sabbath fully composed of a night and a day. For as we said above, it was in order to refute and cast opprobrium on the Jews, that he enacted that their festival should become wholly a day of mourning. At least he associated death with each of the days, and accepted for one complete day part of a day, and for another part of a night, indicating that the night in importance pre(cedes)<sup>1</sup> day and that the day is to be (dated) by the night. For the part is in (the whole) and the whole is often named from the part. For a man has only to pass inside a city's gates, and he is said to have entered the city ; and another to have gone aboard a ship, if he only sets foot on the gangway (or bows); and one who transgresses a single rule, is a transgressor of the law. Again, a man is born in a single hour, yet we keep his birth-day, and pretend that what took place in a moment was done on that day. In the same way as we say that the passover is slain on the 14th, when it is only slain at its close, nights and days in a way passing into one another and along with one another,—So we say that the Lord fulfilled the type of Jonah by passing three days and three nights in the heart of the earth.

F. C. CONYBEARE.

### A LATIN MS OF THE APOCALYPSE.

AMONG the Harley MSS in the British Museum is a small quarto volume (No. 223) of 143 leaves of thin vellum, written in the thirteenth century, and containing the text of the Apocalypse in Latin with Bede's Commentary. The writer is of the French school ; but the spelling resembles that of the Spanish Perpignan MS (*p*) of the Catholic Epistles. Forms in *ae* are replaced by forms in *e*—*stelle*, *margarite*, *hec*, *celum* are constant. Also *c* is frequently used for *t* in such words as *tercium*, *sicient*, *gencium*, *dicencium*, *moncium*, *nacione*. *Mihi* appears as *michi*, *nihil* as *nichil*, and *sed* as *set*. With these exceptions the spelling is in accord with that of the text of the Apocalypse as edited by White in the Oxford Vulgate, *Editio Minor* 1912.

As MSS containing the Apocalypse only are rare in Latin, I have collated the text throughout with White's edition, and have found it good on the whole, but of no distinct family. Sometimes the text

<sup>1</sup> The brackets represent lacunae in the text and the sense is not quite clear.

agrees with F alone ; but it also has agreements with A and with V. In addition, it has some readings of its own of some interest. The scribe copied from an old copy with Vulgate corrections above its text. These in a few instances he omitted to substitute and mechanically copied ; but afterwards, finding his mistake, he erased them, though not beyond recovery (cf. xviii 6 and xx 8). Two later hands of the thirteenth (*m*<sup>1</sup>) and fourteenth (*m*<sup>2</sup>) centuries made a few corrections ; of these I have noted only the non-Vulgate readings. The second of these scribes wrote a curious extract at the end of the volume concerning the six ages of man and the eight ages of the world. As this may yield a clue to the provenance of our MS I have transcribed it.

The first six folios of the MS are mutilated, and only the following six fragments are now extant :—

- (1) proph[etie huius et] seruat ea que in ea scripta sunt. Tempus enim prope est.
- (2) asia. gracia uobis et pax ab eo qui est. et qui erat et qui uenturus est. Et a septem
- (3) Qui dilexit n[os] et lauit nos a peccatis nostris in sanguine suo : et fecit nos
- (4) Ego sum alpha et ω : principium et finis. dicit dñs dñs : qui est et qui erat. et qui uenturus est omnipotens.
- (5) [part]iceps in tribulacione et regno et pacientia in (+ x̄p̄o *m*<sup>2</sup>) ihu : fui in insula que appellatur pathmos
- (6) [di]cen[tis. Quod uides] scribe in libro et mitte septem ecclesiis. ephesum. et smýrmam. et pergamum. et thiatiram. et sardis et philadelphiam. et laodiciam.

Folio 7 *incipit* Cap. I 14 lana alba et tanquam nix.

Cap. I	14 tanquam flam.	15 auricalco	uox eius sicut
16 ex utraque parte	exibat	17 manum suam	18 <i>om.</i> et uiuus
	20 quas : que	cand. sept. : > septem cand.	<i>et</i> + aurea
Cap. II	1 Et angelo	dextra	2 temptasti apost. :
+esse	4 aduersum	5 ueniam tibi cito	7 aures audiendi
<i>om.</i> ei	8 smirme	9 ab hiis sathane	10 Nichil tempt.
	11 aures	12 rumpheam	ex utraque p.
	13 sathane		
in diebus illis	antiphas	aput sathanas	14 aduersum
pauca : + quia	balach	contra filios	17 aures <i>om.</i> ei
18 thiatýre	auricalco	20 aduersum	iezabel idolotitis
21 penitere	22 mechantur	in tribulatione maxima	erunt
23 mortem	24 thiatýre	altitudinem sathane	26 <i>om.</i> qui 2 <sup>o</sup> ei
	27 eas	ferrea : + et	29 aures
Cap. III	1 > sardis ecclesie	8 <i>om.</i> meum 1 <sup>o</sup>	9 sathane
sciant	10 tempt.	> uniu. orbem	temptare
			11 + Ecce

*ad init.* 12 faciam faciam (*sic*) columpnam ciuit. dei mei :  
*om.* mei ierus. 16 *om.* et nec frig. nec cal. 17 >et nudus  
 et cecus 18 collirio unge 20 intrabo 21 trono *bis*

Cap. IV 2 Et statim 3 —lapidis yris smar. 4 sedilia  
*in rasura* uiginti et quatuor *scripsit ipse scriba* tronos uiginti  
 et quatuor circumamicti corone auree 5 tron. *bis* qui  
 6 cristallo 8 non habebant die ac n. dñs dñs: +sabaoth *supra*  
*lin. ipse scriba* 9 illa: +quatuor tronum 10 procidebant  
 trono adorabant mittebant tronum

Cap. V 1 tronum 5 dixit septem: soluere 6 troni  
 7 accepit: +librum dextra super tronum 8 cýtharas  
 9 cantabant >cant. nouum es: +dñe dñs 10 eos: nos  
 regnabimus 11 troni >et seniorum (*in rasura* et animalium) et  
 quatuor anim. 12 diuinitatem: dignitatem 13 terram:  
 +et subtus terram et mare *om.* et quae sunt in mari ea: eo  
 trono potestas: +deo nostro 14 uiginti quatuor sen. cecid.:  
 +in facies suas ador.: +deum (*erasit et substituit* uiuentem in  
 secula seculorum *m*<sup>2</sup>)

Cap. VI 1 dicens *om.* tamquam uo. tonitruui Ueni: +et uide  
 3 Ueni: +et uide 4 ruffus illi: ei 5 Ueni: +et uide  
 6 *om.* tamquam dicencium ordei denario 2<sup>o</sup>: +uno  
 7 Ueni: +et uide 8 *om.* Et uidi <sup>in</sup> desuper: super eum  
 infernus illi: ei omnis potestas gladio et fam. 9 >sig.  
 quintum *om.* propter 2<sup>o</sup> testim.: +ihu xp̄i 11 >temp.  
 adhuc 12 *om.* uidi *om.* et 2<sup>o</sup> 13 a uento 15 in  
 petris 16 tronum

Cap. VII 1 flarent *et om.* uentus 4 *om.* signatorum 5 ex  
 ruben (*om.* tribu) milia (*et vv.* 6, 7, 8): +signati *decies* 6 neptali *m*<sup>\*</sup>  
 7 ýsacar 8 iosep 9 *om.* gentibus et tribubus tronum  
 stolis albis 10 tronum 11 troni throni 2<sup>o</sup>: troni et  
 seniorum 12 *om.* et *ante* honor 13 respondit: respondens  
 dicens: dixit hii 14 hii uenerunt 15 tronum trono  
 habitat 16 neque cad. 17 troni ex: ab eorum:  
 sc̄orum (*sed correxit in eorum m*<sup>\*</sup>)

Cap. VIII 1 silencium: +magnum 3 thurib. t. aureum: +in  
 manu sua de orat. ante thronum: in conspectu dei 5 thurib.  
 >fulg. et uoces et ton. terremotus magnus 6 parau. *m*<sup>\*</sup>, pre-  
 parau. *m*<sup>2</sup> tubis 7 mixtus combusta est 2<sup>o</sup>: concremata est  
 8 et 2<sup>o</sup>: +ecce 9 cre. eorum habebant animas: +in mari  
 10 —magna 11 absinthium 12 tertia pars 3<sup>o</sup> *scripsit ipse in*  
*rasura* stellarum ita ut >tert. pars noctis 13 >ang. trium

Cap. IX 3 locuste 4 ullam arb. (ullam *faciens ex* omnem) *m*<sup>1</sup>  
 5 datum: preceptum ut: sicut 7 locust. prelium hominis

8 sicut 2<sup>o</sup>: + dentes 9 hab. loriam 10 aculei: + erant > quin-  
que men. 11 abadon appollion 12 et ecce 13 — unam  
(unum) ex: + quattuor 14 eufraten 16 uigies 17 iacinc-  
tinas equorum: eorum — erant (*supp. in mg. m\**) ipsorum:  
eorum 18 quod procedebat de ore 19 eore eorum nam:  
+ et habentibus 21 neque 1<sup>o</sup>: et

Cap. X 1 yr̄is cap. eius: + erat ut: sicut columpna  
2 > dex. ped. suum 4 dicentem: + michi 5 super *bis*  
7 — uocis ceperit canere: + tunc *m*<sup>2</sup> mist. 8 uox quam:  
uocem > it. loq. mecum de caelo — et 2<sup>o</sup> Uade: + et  
super *bis* 9 dixit — librum 10 eum: illum > dulce tan-  
quam mel 11 dixit prophetare: predicare > gent. et pop.

Cap. XI 1 calamus: + mesure dicens: et dictum (+ est mihi  
*m*<sup>2</sup>) 2 autem: uero ne meciar̄is illud 3 XL (*pro LX*)  
saccis 4 Hii candelabra: + lucencia 5 uoluerit eis noc.  
illorum: eorum eorum: illorum 6 Hii ipsorum: illorum  
7 ascendet aduersus illos: contra eos uinc. eos — illos 3<sup>o</sup>  
(*addidit m*<sup>2</sup>) 8 corp. eorum: + iacebunt in platea > spiritualiter  
uocatur egyptus — et 3<sup>o</sup> *Two folios are mutilated after the*  
*words of verse 9 per tres dies et dimi . . . What remains of them*  
*contains as follows* :—

<sup>10</sup>[Et] inha[bitantes ter]ram gaudebunt super illis et iocundabuntur.  
et munera mittent inuicem quoniam hii duo prophete cruciauerunt eos  
qui habitant super terram. <sup>11</sup>Et post tres dies et dimidium sp̄s uite  
a deo intrauit in eos . . . . . <sup>12</sup>Et audierunt uocem magnam de celo  
dicentem illis. Ascendite huc. Et ascenderunt in celum in nube: et  
uiderunt illos inimici illorum. <sup>13</sup>Et in illa hora factus est terremotus  
magnus: . . . . . et rel[iqui in timo]re sunt missi et dederunt gloriam  
deo celi. <sup>14</sup>Ue secundum abiit: ecce tertium [et ecce ue terc. *m*<sup>1</sup>]  
ueniet cito . . . . . facte sunt uoces magne in celo dicentes. Factum  
est regnum mundi huius dñi (+ nostri *m*<sup>2</sup>) et xp̄i eius et regnabit in  
secula seculorum. <sup>16</sup>Et uiginti quattuor, *after which* Fol. 77 *begins with*  
*the next word* seniores.

Cap. XI 17 quia: et qui *om.* et regnasti 19 est est (*sic*) *m*<sup>\*</sup>  
archa terremotus

Cap. XII 2 et clamat: clamauit 3 r̄u magnus et rufus  
4 *om.* quae erat paritura 5 erat tronum 6 pascat  
7 prelium magnum michael preli. 8 > eorum inuentus est  
9 > ille draco sathanas seducebat 13 proiectus esset  
14 *om.* in 2<sup>o</sup> tempera temperis 16 *om.* terra 2<sup>o</sup> 17 prelium  
xp̄i ihu 18 sedit et stetit (!) *m*<sup>2</sup> arenam

Cap. XIII 1 mari 3 Et 1<sup>o</sup>: + uidi suis: eius morte  
*om.* mortis 4 qui ded. 5 ei: illi blasphemiam illi: ei

6 blasphemiam ad: contra *m\* in mg* 7 illi: ei > fac. bell.  
 8 habitant > nom. non s. scrip. 9 Qui habet aures audiat  
 10 in cap. 1<sup>o</sup>: + duxerit in gladio occidi 11 ut 12 > omnem  
 pot. pri. best. omnes hab. 13 aciam (= etiam) - in terram  
 14 hab. in terram ymaginem 15 ymag. *ter* > et ut faciet  
 16 characterem 17 posset > uend. aut em. characterem  
 bestiae aut nomen aut num. 18 > est sap. sexcenti

Cap. XIV 1 super syon 2 uox quam aud. cithared.  
 4 hii *ter* - sunt qui 2<sup>o</sup> secuntur ierit 5 ipsorum *in*  
*rasura* eorum sunt: + ante tronum 7 dicentem uoce magna  
 dñm - et (*ante* mare) 8 babilon magna: + ciuitas  
 potauit 9 Et tertius angelus (- alius) > uoce magna dicens  
 ymag. carac.: + eius 10 quod mixtum est - irae 2<sup>o</sup>  
 cruciabuntur et in conspectu agni 11 ascendet habebunt  
 ymag. 12 Hec est pat. s̄orum 13 dicentem michi secuntur  
 15 nubem: + dicens hora: + metendi 16 messuit terram  
 18 angelus: + exiuit habebat po. super 19 - in terram  
 20 sexcenta

Cap. XV 1 > mag. et mir. in celo > sept. plagas 2 igni  
 ymag. eius super cytharas 3 moysi *hiat MS ab magni-*  
*vers. 4 usque ad septem 1<sup>o</sup> vers. 6*

Cap. XVI 1 irae: iracundie 2 habebant ymag. 6 fude-  
 runt quoniam digni sunt 7 > eciam altare dicens 8 quartus:  
 + angelus affligere igne 9 habentes 10 quintus:  
 + angelus comederunt 11 ex: de 12 sextus: + angelus  
 - illud aquas regibus: + uenientibus 13 pseudopro.:  
 + exisse 14 > sp̄s enim demon. sunt ad prelium > omnip. dei  
 15 Et ecce 16 congregabunt hermageden *m\** 17 septimus:  
 + angelus trono 18 terremot. *bis* 19 babilon > ante  
 deum in mem. eius: dei

Cap. XVII 1 dampna. 2 omnes qui habitant terram 4 ab-  
 hominacione 5 - nomen misterium babilon abhom.  
 7 huius mulieris 8 > nom. non sunt scripta 11 - et (*ante*  
*ipsa*) uadit 12 accipiet 13 hii habebunt > suam  
 et potest. 14 hii et electi 15 aquas *m\**, aque *m'*  
 16 et bestiam: in bestiam hii 17 dabit > illi plac. est

XVIII 1 illumi. 2 babilon 5 deus 6 reddidit uobis eius:  
 + et in poculo quod miscuit | uobis miscete | *rescripsit m\* secundis*  
*curis. Primum dedit* dñs in | poculo quod mis|cuit uobis miscet |  
 10 et dicentes - magna babilon quia 12 mercedem *m\**,  
 merces *m'* bissi thinum ferro: + et uitro *m'* 13 cynamomum  
 thuris 14 - tua anime tue discesserunt preclara - iam  
 14, 15 inuenient merc. horum. Qui diuites *ita distinguit* 16 bysso

17 omnis nauigat naute qui in mare op. 18 et dicentes  
 19 et dicentes 20 Exultate super eam celi *m*<sup>2</sup> et sc̄i apostoli  
 21 mari babilon — iam cýthared. 22 artis : ars *m*<sup>2</sup>  
 23 quia 2<sup>o</sup> : et

XIX 1 tubarum salus : laus 2 >uera sunt et iust. iud.  
 4 >xxiiii sen. cecid. *et* + in facies suas tronum amen et allel.  
 5 trono 6 tube 7 quia : quoniam 8 býssino splendente  
 candido 9 dixit *bis* 10 dixit 11 — uocatur in iusticia  
 13 ueste aspersa uocabatur 14 býssino albo mundo

*Totum vers.* 15 *ponit post vers.* 16 *librarius noster cuius rei gratia*  
*nescio, nec mutavit ordinem corrector* 15 eas ferrea : + et  
 tanquam uas fictile confringentur — irae 17 unum : alium  
 qui uol. 18 et et carn. eq. et mag. 19 cum cum illo  
 20 appre. cum illa adorauerunt ýmag. hii 21 ore eius

Cap. XX 1 alium angelum cathenam 2 appre. sathanas  
 3 super eum tempere 4 ýmag. neque accep. 5 Ceteri non  
 m. non (*sic*) 6 *om.* et sanctus (*suppl. m*<sup>1</sup>) hiiis 7 sathanas  
 8 diabolus et sed. *m*<sup>\*</sup>, *quod ipse correxit in* et seducet (—diabolus)  
 prelium arena 9 circui. Et exiuit ignis de celo a deo  
 10 pseudoprophete sunt 11 tronum conspectu *quod ipse cor-*  
*rexit in* aspectu in eis 12 troni hiiis 13 mortuos 1<sup>o</sup>  
 + suos infernus *om.* mortuos (*supplevit m*<sup>1</sup>) ipso *m*<sup>\*</sup>, ipsis *m*<sup>1</sup>  
 14 >Et mors et infernus *om.* stagnum ignis 2<sup>o</sup>

Cap. XXI 2 ierus. *om.* nouam de celo : a deo para. *ita disting.*  
 3 trono cum illis >eorum erit 4 >cla. erit ultra neque  
 dolor quia : que 5 trono dicit : dixit michi 6 *om.* Factum  
 est alpha et ω 8 fornicariis ýdolatrix 9 uenit : + ad  
 me *m*<sup>2</sup> 10 ierus. 11 lapis iasp. cristallum 12 angelos *m*<sup>\*</sup>,  
 angulos *m*<sup>2</sup> 14 duodecim *alt.* : scripta et agni 15 arundinem  
 metiret 16 *om.* Et 1<sup>o</sup> *om.* et mensus *lapsu, supplevit m*<sup>2</sup> arund. :  
 + aurea *m*<sup>2</sup> *om.* milia 17 muros 18 — iaspide mundo 1<sup>o</sup> :  
 + erat *m*<sup>2</sup> similis *m*<sup>2</sup> 19 et fund. (*sed et erasum*) ornata *in*  
*rasura scriptum* : *primum fuit* formata terceus *m*<sup>\*</sup>, tercius *m*<sup>1</sup>  
 calcedonius quatus *m*<sup>\*</sup>, quartus *m*<sup>1</sup> smar. crisolitus berillus  
 crissoprassus iacinctus ametistus 21 platee 22 *om.* deus  
 23 neque : et illuminabit 24 in lumine affer. 26 affer.  
 27 in illam aliquid abhom. et agni

Cap. XXII 1 flumen uiue *m*<sup>\*</sup>, uite *m*<sup>2</sup> cristallum procedens  
 2 affer. fruct. XII. Per menses sing. *ita disting.* 3 et *sec.* : set  
 illi : ei 4 nom. eius : + scriptum eorum : suis 5 > non  
 erit ultra — lumine *alt.* illuminabit 6 >sunt et uera  
 7 — Et uelociter : uelo. *in rasura alterius* uenio uerba prophete  
 (*corr. ipse* -tie) huius (—libri) 8 >hec michi 9 dixit feceris :

+ quia 10 dixit 11 noceat noceat *m*\* iustificetur 13 Ego  
 sum alpha et ω 14 per portas 15 > facit et amat 16 > splen.  
 stella 17 spiritus: sponus 18 ego: enim appo. *bis*  
 19 > prophetie libri ligno: libro 20 eciam amen. Uenio  
 cito amen (*sic*) 21 omnibus: + uobis *Non est subscriptio.*

At the end of the work of Bede, a hand which I have designated *m*<sup>2</sup>, and which has glossed the text throughout, writes the following:—

Gradus etatis sex sunt. infancia. puericia. adolescencia. Iuuentus. grauitas. senectus. Infancia tendit usque ad VII annum. Puericia usque ad XIII. Adolescencia ad XXVIII. Iuuentus ad L. Grauitas ad LXX. Senectus que nullo annorum tempore finitur. sed post VI etates quantum cuique est uite senectuti deputatur.

Prima mundi etas ab adam usque ad noe continens annos iuxta hebraicam ueritatem M·DC·LVI. Secunda a noe usque ad abraham continens annos CC·XC·II. Tertia ab abraham usque ad dauid habens annos D·CCC·XLII. Quarta a dauid usque ad transmirationem continens annos CCCC·LXX·III. Quinta a transmiratione usque ad aduentum xpi. habens annos D·LXXX·IX. Sexta etas que nunc nulla annorum serie certa . sed ut etas decrepita ipsa morte tocuis seculi consummenda. Has erumpnosas plenasque la[bo]ribus mundi etates quicumque felici morte uicerint. septima iam sabbati perhennis etate suscepti. octauam beate resurrectionis etatem in quo cum dño perhenniter regnabunt expectant. M·M·M·D·CCCC·LII.

E. S. BUCHANAN.

## ON THE NON-GREEK ORIGIN OF THE *CODEX* *BEZAE.*

My friend, Dr E. A. Loew, has invited criticism on his theory, stated in the April number of the JOURNAL, 1913,<sup>1</sup> that the *Codex Bezae* is the product of a Greek *scriptorium*. I venture to set down here some difficulties which have occurred to me in a hurried inspection of the phototypic edition of the MS; difficulties which for the moment I cannot solve. I will content myself with mere statements and indications, and I feel sure that Dr Loew, who is an acknowledged master of Latin palaeography, will understand my meaning; while I shall be glad

<sup>1</sup> *J.T.S.* vol. xiv pp. 385 sqq.